

throwing a wet blanket не имеет точного эквивалента и часто используется для обозначения лица, пытающегося испортить ситуацию. Однако в данном контексте данная идиома употребляется как характеристика поведения Японии касательно искажения событий.

Причинами возникновения когнитивного диссонанса может стать наличие метафор, идиом, фразеологизмов и другой эмоционально окрашенной лексики в публичных выступлениях. Более того, для осуществления качественного перевода синхронный переводчик должен обладать высоким уровнем эрудиции и способностью мгновенно реагировать на использование оратором различных лексических и стилистических средств.

К. Вознюк

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В УСТНОМ ДВУСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ

Ошибки различного характера можно встретить в работе многих переводчиков. Если сравнить частотность их появления в письменном и устном переводе, то в последнем их количество многократно возрастает в силу особенностей этого вида перевода: эмоциональное напряжение, нехватка времени, особенности речи оратора, невозможность в полной мере воспользоваться словарями и справочниками, в результате чего возникают неточности в переводе.

В первую очередь нужно отметить ошибки, которые встречаются только в переводческой деятельности. Перевод от третьего лица недопустим, так как переводчик является «голосом» выступающего. Фразы *оратор считает, по его мнению*, спикер делает заключение могут быть неправильно интерпретированы слушателями. Схожей ошибкой считается комментирование услышанного, добавление своих мыслей, эмоциональной окраски от имени переводчика, употребление слов-паразитов, ономапопея, с помощью которых переводчик пытается выиграть время для подбора подходящего инварианта перевода. Слишком много *как бы, в целом, well, so* негативно влияют на общее впечатление о работе. Другой стороной такой ошибки является подбор слов вслух – появляются излишние синонимы, однородные члены предложения, грамматические конструкции, которые перегружают речь и увеличивают отставание от оратора.

В устном, как и в письменном, переводе могут возникать лексические ошибки, то есть неверный выбор значения переводимого слова. *Dear Secretary-General, distinguished delegates, ladies and gentlemen.* – *Дорогой Генеральный секретарь, уважаемые делегаты, леди и джентльмены.* Правильно: *Уважаемый Генеральный Секретарь, делегаты, дамы и господа.*

Нередко можно наблюдать нарушение стилистических и грамматических норм (*познакомился с козырями вашего региона* правильно: *с приоритетами*) или частое использование фразеологизмов и образных выражений в переводе научного текста. Нельзя не упомянуть о так называемых «ложных

друзьях переводчика», или межъязыковых омонимах, например, *replica* – репродукция, но не реплика; *metropolitan* – столичный, неверным будет вариант *метрополитен*.

Специалист не должен стремиться переводить каждое сказанное оратором слово. Зачастую спикеры не понимают сложности работы переводчика и нагружают свою речь анекдотами, известными только им самим крылатыми выражениями, синонимами и т.д. Обратная сторона такого явления – стремление переводчика чаще использовать опущение. Пропуск прецизионной информации, отсутствие многих элементов и сокращение исходного текста являются ошибками перевода. Во избежание подобных случаев переводчику рекомендуется освоить переводческую семантографию и вероятностное прогнозирование, чтобы передать слушателям информацию, очищенную от постороннего «шума».

А. Волкович

ТЕКСТЫ СМИ НА ТЕМУ МИГРАЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Целью проведенного исследования было выявить лексико-семантические специфику и особенности перевода англоязычных статей на тему «Миграционная политика в Европе», отобранных из англоязычного печатного медиадискурса.

Массмедийный дискурс направлен на производство и трансляцию социально значимых событий, одним из которых в наши дни является миграционная политика в разных странах. Результаты исследования показали, что для обозначения мигранта в англоязычных СМИ используются такие слова и словосочетания, как *migrant*, *newcomer*, *those seeking refugee status*, *asylum seeker*, а также этнонимы *Syrian*, *Americans*, *Iraqi*. Для выражения национальной самобытности могут употребляться слова и выражения, которые отражают характерные особенности страны или региона: *hijab*, *islam*, *burkini*, *muslim*.

Для текстов данной тематики характерна окрашенность – спокойная и нейтральная или агрессивная и негативная: *Britain has a moral responsibility to help refugees as we have done throughout our history. But in doing so we must use our head and our heart by pursuing a comprehensive approach that tackles the causes of the problem as well of the consequences* (Официальный сайт правительства Великобритании). В речи политиков зачастую содержится информация о возрастно-половом и семейном составе беженцев, выезжающих за пределы страны: *I have been watching this migration. There were mostly men, and they are strong men. They look like prime-time soldiers. Now, it's probably not true, but where are the women? You see some women. You see some children. But for the most part, I'm seeking at these strong men* (Официальный сайт On the issue). В своей речи выступающие зачастую сравнивают свою политику с политикой других стран и подкрепляют ее историческими фактами: *No European country has done more than Britain in this regard. Now we have accepted we have already accepted 5000 immigrants* (Официальный сайт правительства Великобритании).